

110年公務人員特種考試司法人員、法務部調查局
調查人員、海岸巡防人員、移民行政人員考試及110年
未具擬任職務任用資格者取得法官遴選資格考試試題

考試別：調查人員

等 別：三等考試

類 科 組：調查工作組（選試韓文）

科 目：外國文（韓文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、請將下列韓文短文翻譯成中文：(每小題 20 分，共 60 分)

(一)한자교육의 부실로 국민의 한자 문해력은 쇠퇴하여 전통 한자문화의 전승은 기로에 놓였다. 자기 이름을 한자로 쓰는 학생들이 겨우 60% 정도이고, 자기 부모 이름을 한자로 쓸 수 있는 학생은 겨우 10%에 불과하다. 한글전용을 하더라도 한자 문해력은 길러 주는 국어교육이 되어야 한다. 한글전용의 유지와 별도로 전통문화 이해, 동아시아적 생존, 온고이지신(溫故而知新)의 창조적 문화 발전을 위해 조상들의 한자문화의 이해와 계승은 필요하다.

(二)새마을 운동 (Saemaul Undong) 1970 년 초 대한민국 농촌의 현대화를 위해 시작되어 박정희 정부 주도로 시행된 운동이다. 이 운동은 박정희 정부에 의해 1969 년 새마을 운동으로 명명되었고, 전국적으로 시행 1975 년에는 도시와 공장으로도 확대되었다. 1973 년부터 새마을운동을 대대적으로 홍보하여 전국민적 운동으로 확산시켰다. 새마을 운동은 농업 경쟁력을 향상시켰고 시민들의 참여를 통해 공동체 의식, 자발적 참여 의식 회복에 기여하였다. 세계적으로는 농촌 개발의 모델로서 박정희 대통령의 가장 획기적인 정책으로 긍정적인 평가를 받고 있다.

(三)일제는 우리 문화와 민족 정기를 말살하기 위해 우리 명절을 부정하고 일본 명절만 쇠라고 강요했다. 특히 우리 ‘설’을 ‘구정’ (옛날 설) 이라 깎아내리면서 일본 설인 ‘신정’ (양력 1 월 1 일) 을 쇠라고 강요했다. 이때부터 ‘신정 (新正)’에 대비되는 개념으로 ‘구정 (舊正)’이란 말이 쓰이기 시작했다. 일본에는 음력설이 없다. 일찍부터 서양 문물 도입에 적극적이었던 일본은 메이지 (明治) 유신 이후 음력을 버리고 양력만 사용해 왔다. 이때부터 설도 양력 1 월 1 일로 바꿨고 지금도 양력설을 쇠고 있다.

二、請將下列中文短文翻譯成韓文：(每小題 20 分，共 40 分)

- (一)在大韓民國的首都首爾，可以享受韓國的宮庭文化和士大夫文化。如果您觀看宮庭舞蹈和王宮守門將領換崗儀式，或者品嚐上等的宮庭料理，您會有一種仿佛成為數百年前的寧靜之國-朝鮮王國君王的感覺。首爾也是文化的搖籃，國立中央博物館、國立民俗博物館等 70 多家博物館裏收藏了很多遺物。各種表演場所，美術館和畫廊等多達 400 餘家，都是非常重要的文化設施，可讓到首爾來的遊客充分欣賞韓國的文化。
- (二)清溪川流經首爾的中心地區，是總長度為 10.92 公里的城市之河。由於戰爭等原因，清溪川一度成了排水溝。1958 年，開始了清溪川工程，1971 年填埋的道路上，架起了高架橋，使清溪川一帶交通混亂，變成了落後的商業區。後來，政府決定重新恢復清溪川，拆除高架橋，重新開啟水路。2005 年 10 月，新的清溪川終於誕生了，清溪川流出了新水流。每天平均 8 萬多名遊客前來觀賞，清溪川成了首爾的新旅遊景點。